

Jean-Michel ELOY
Professeur émérite en Sciences du Langage
Université de Picardie Jules Verne
chemin du Thil
80025 AMIENS Cedex

Rapport d'évaluation du dossier de M. Peter Kopecky

A la lumière des activités scientifiques et pédagogiques de M Peter Kopecky, et sur la base de ses publications originales, je puis constater qu'il a :

- ⊖ contribué efficacement à l'analyse détaillée de la terminologie juridique française, notamment concernant de certains textes de l'Union européenne, en indiquant les procédés traductologiques et en soulignant l'importance des connaissances étymologiques
- ⊖ effectué des recherches relatives à la position de l'accent en roumain tout en soulignant son rôle sémantique et distinctif
- ⊖ synthétisé les relations modernes slovaco-roumaines dans le livre « De la mosaïque des relations slovaco-roumaines au XXème siècle »
- ⊖ mis en place une grille d'analyse inédite permettant de comparer le neutre spécifique roumain avec les genres en slovaque en y trouvant les similitudes sémantiques et référentielles
- ⊖ élargi l'éventail et la genèse des unités lexicales slovaques provenant du roumain en remontant à la colonisation valaque
- ⊖ apporté son expertise pour l'origine du mot „slovenská bryndza“ lors du processus d'approbation au sein de la Commission européenne de l'appellation d'origine protégée dudit produit (fromage de brebis en purée, au goût acre)
- ⊖ rédigé un article scientifique novateur, en s'appuyant sur les documents des archives roumaines et françaises sur la mission militaire du général M.R.Štefánik en Roumanie (1916/1917) dans une revue historique scientifique enregistrée au niveau international
- ⊖ traduit, en tant que traducteur assermenté de langues française, roumaine et slovaque, depuis 1980, environ 15 000 pages de textes juridiques et spécialisés du français et du roumain vers le slovaque et vice-versa

- ⇒ sur la base d'une recherche soutenue et d'une étude de terrain, démontré à la communauté des linguistes slovaques que la langue moldave n'est pas une langue romane à part mais une variante territoriale du roumain
- en tant qu'auteur principal a contribué à l'édition de deux manuels universitaires modernes indispensables et obligatoires pour les étudiants de français en Slovaquie Afrique francophone I et II
 - a rédigé de nombreux textes français spécialisés pour le personnel diplomatique slovaque
 - en étroite coopération avec M Frédéric Delaneuville, président de l'Institut universitaire franco-slovaque (IUFS), a rendu plus attractives les études au Département de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra en dispensant les enseignements parallèles en français dans le cadre du Double diplôme avec l'Université de Lorraine
 - a travaillé activement au sein de l'IUFS, et contribué au rayonnement du français en Slovaquie
 - ensemble avec le Département de langues romanes a contribué à l'obtention du statut de membre de l'Université Constantin le Philosophe à Nitra à l'AUF

M Peter Kopecky a contribué d'une façon substantielle à l'élargissement des études romanes et traductologiques en Slovaquie. Je tiens à souligner le fait que ses activités et recherches linguistiques sont interdisciplinaires et interculturelles. Vu son profil professionnel riche et complexe, je propose qu'il soit nommé professeur universitaire dans le domaine d'études 2.1.35 traduction et interprétation, spécialisation langues française et roumaine.



Fait à Amiens le 27 mars 2017

Prof. Jean-Michel ELOY

Logo univerzity UNIVERSITÉ de Picardie Jules Verne www.u-picardie.fr

Faculté des Lettres

Chemin du Thil

80025 AMIENS Cedex 1

Tel. : 03 22 82 73 80

 03 22 82 73 83

 03 22 82 73 88

Jean-Michel ELOY

Emeritný profesor v odbore veda o jazyku

Université de Picardie Jules Verne

Chemin du Thil

80025 AMIENS Cedex

Posudok na inauguračný spis pána Petra Kopeckého

Vo svetle vedeckej a pedagogickej činnosti a na základe disponibilnej publikačnej činnosti pána Petra Kopeckého konštatujem nasledovné :

Pán Peter Kopecký

- zásadne prispel k detailnej analýze francúzskej právnej terminológie v slovenčine, najmä v oblasti vybraných textov z agendy EÚ, pričom naznačil translatologické postupy a poukázal na súvisiacu dôležitosť etymologickej analýzy termínov
- uskutočnil výstupy spojené so skúmaním postavenia prízvuku a rumunčine, kde hrá dôležitú sémanticko-dištingtívnu funkciu
- syntetizoval moderné slovensko-rumunské vzťahy a vzájomné jazykové a literárne prieniky v knihe Z mozaiky slovensko-rumunských vzťahov v 20.storočí
- zaujímavým spôsobom porovnal rumunské špecifické neutrum s rodmi v slovenskom jazyku; pri výskume odhalil ich obsahovú i sémantickú podobnosť
- rozšíril škálu identifikovaných lexikálnych jednotiek v slovenčine z obdobia valaskej kolonizácie, paralelne sa nachádzajúcich v rumunčine
- bol jeden z hlavných slovenských jazykových expertov, ktorí analyzovali pôvod slova resp. spojenia „slovenská bryndza“ (miesený ovčí syr mierne štiplavej chuti) v procese jej registrácie do chránených zemepisných označení v Európskej komisii

- v pozícii novátora publikoval v karentovaných a špecializovaných časopisoch fakty a analýzy o málo známej misii generála M.R.Štefánika v Rumunsku počas prvej svetovej vojny; opieral sa o originálne a nepublikované rumunské archívne materiály a sprostredkované francúzske archívne zdroje
- preložil ako miestoprísazný prekladateľ a tlmočník z francúzštiny a rumunčiny do slovenčiny a viceverza, od r.1980, okolo 15 000 strán právnych a odborných textov
- na základe systematického výskumu v teréne demonštroval, že moldavský jazyk nie je osobitný románsky jazyk, ale teritoriálna varianta rumunského jazyka
- ako hlavný koordinátor a spoluautor prispel k príprave a vydaniu dvoch moderných vysokoškolských učebníc nevyhnutných pre výučbu reálií frankofónnych krajín Afriky na Slovensku -Frankofónna Afrika I a II
- vypracoval vysokoškolské študijné texty a glosáre pre slovenských frankofónnych diplomatov
- v úzkej spolupráci s p. Frédéricom Delaneuville, predsedom Francúzsko-slovenského univerzitného inštitútu v Bratislave a vďaka ústretovosti vedenia fakulty zatriktívnil ponuku štúdia na Katedre translátológie FF UKF možnosťou paralelného štúdia v rámci dvojitého diplomu s Lotrinskou univerzitou
- aktívne pracuje vo Francúzsko-slovenskom univerzitnom inštitúte; prispieva k šíreniu záujmu o francúzštinu
- veľmi konkrétne spolupracoval s Katedrou románskych jazykov FF UKF v Nitre pri príprave podkladov pre úspešné členstvo univerzity v prestížnej Frankofónnej univerzitnej agentúre

Pán Peter Kopecký prispel podstatným spôsobom k rozšíreniu románskych a translátologických štúdií na Slovensku. Zdôrazňujem pritom ešte fakt, že jeho výskum a výstupy majú interdisciplinárny a interkultúrny charakter. Vzhľadom na hore uvedené a vzhľadom na jeho komplexný odborný profil, navrhujem, aby bol menovaný za univerzitného profesora v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo, jazyková špecializácia francúzsky a rumunský jazyk.

Nečitateľný podpis

Vypracované v Amiens, dňa 27.marca 2017

Prof.Jean-Michel ELOY

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som preskúmala a overila ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – francúzsky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970808. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **201701018500** elektronického prekladateľského denníka. Prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu.



V Nových Zámkoch, 18. 4. 2017

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.